

Số ra ngày: 15/06/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 24 tháng 6 (thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

6月24日 (土) 9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Thực hiện triệt để biện pháp phòng ngừa chứng thân nhiệt cao

ねつちゆうしやうたいさく ばんぜん
熱中症対策は万全に

Trẻ em rất dễ bị ảnh hưởng bởi nhiệt độ do chức năng điều tiết thân nhiệt của trẻ chưa phát triển đầy đủ, nên người lớn cần phải lưu ý và trông nom trẻ.

◆Hãy cho trẻ đội mũ khi đi ra ngoài.

◆Thực hiện nhiều cách làm mát cho trẻ như gắn mác che cho xe đẩy, đặt túi làm mát ở chỗ ngồi, v.v...

◆Cho trẻ mặc quần áo có màu nhạt, chất liệu thoáng mát, dễ hút mồ hôi.

◆Nhiệt độ trong xe sẽ tăng rất nhanh dù chỉ trong một thời gian rất ngắn. Do đó nghiêm cấm bỏ mặt trẻ ở trong xe.

こどもはたいおんちやうせつきのう じゆうぶん ほとつ 充分に発達していないため、気温の影響を受けやすく、大人が注意して見守る必要があります。

◆外出時は必ず帽子をかぶらせましょう。

◆ベビーカーには必ずひさしを付け、シートに保冷剤を入れるなどの工夫をしましょう。

◆服装は淡い色合いで、汗を吸収・発散しやすいものを着用させましょう。

◆車内の温度はわずかな時間でも急上昇します。子どもの放置は厳禁です。

Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe

TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

問い合わせ先: 健康づくり課

Khám sức khỏe răng miệng cho người lớn

せいじんしかけんこうしんさ
成人歯科健康診査

[Đối tượng]

Những người có đăng ký cư trú trong thành phố, và độ tuổi tại thời điểm ngày khám là 30 tuổi, 35 tuổi, 40 tuổi, 45 tuổi, 50 tuổi, 55 tuổi, 60 tuổi, 65 tuổi, 70 tuổi, 75 tuổi, 80 tuổi

[Thời gian khám]

Trong thời gian có độ tuổi tương ứng (cho đến ngày trước của ngày sinh nhật năm tiếp theo)

[Chi phí]

Chỉ miễn phí 1 lần trong thời gian có độ tuổi tương ứng

[Cách thức khám]

Đến khám sau khi đã đặt lịch hẹn qua điện thoại, v.v... với cơ sở y tế nha khoa thực hiện ở trong thành phố

【対象】

市内に住 民登録のある、受診日時年の年齢が 30歳・35歳・40歳・45歳・50歳・55歳・60歳・65歳・70歳・75歳・80歳の方

【受診期間】

該当年齢期間中(翌年の誕生日の前日まで)

【費用】

該当年齢期間中、1回に限り無料

【受診方法】

市内の実施歯科医療機関に電話などで予約のうえ受診

Nơi liên hệ: : Ban chăm sóc sức khỏe

TEL072-960-3802/FAX072-960-3809

問い合わせ先: 健康づくり課

Hỗ trợ học phí cho trẻ mẫu giáo của trường mẫu giáo tư thực

しりつようちえん ほういくりやうほじょ
私立幼稚園の保育料補助

Chúng tôi sẽ hỗ trợ phí nhập học, học phí cho đối tượng là người bảo hộ có địa chỉ ở trong thành phố, và đang cho trẻ theo học trường mẫu giáo tư thực. Phần trợ cấp dự định sẽ thực hiện vào khoảng tháng 2 năm sau.

Ngoài ra, trường hợp đang cho trẻ theo học trường mẫu giáo tư thực và đã chuyển qua “Chế độ trợ cấp trẻ em và trợ cấp nuôi con mới”, thì không thuộc đối tượng nhận trợ cấp này. Vui lòng liên hệ các trường mẫu giáo hoặc Phòng trợ cấp nuôi con để biết thêm chi tiết.

市内に住所があり、子どもを私立幼稚園に就園させている保護者を対象に、入園料・保育料を補助します。支給は来年の2月ごろの予定です。

なお、「子ども・子育て支援新制度」に移行した私立幼稚園に通園している場合は、当補助金の対象外です。詳しくは、各幼稚園か子育て支援課へお問合せください。



Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817	問い合わせ先: 子育て支援課
--	----------------

Thời hạn nộp thuế công dân thành phố - thuế công dân tỉnh đợt 1 là ngày 30/6

市民税・府民税第1期分 納期限は6月30日 し みんぜい ふみんぜいだい きふん のうきげん がつ にち	
Đến thời hạn nộp thuế, xin vui lòng nộp thuế tại cơ quan tín dụng xử lý thuế thành phố, bưu điện, hoặc cửa hàng tiện lợi. Thuế công dân thành phố - thuế công dân tỉnh được tính từ thu nhập trong năm trước tại thành phố, thị trấn và làng xã bạn đã cư trú kể từ ngày 1 tháng 1 năm đó.	納期限までに市税 取 扱 金融機関、郵便局またはコンビニエンスストアで納めてください。 納期限までに市税 取 扱 金融機関、郵便局またはコンビニエンスストアで納めてください。 市民税・府民税は、その年の1月1日に居住していた市町村で、前年中の所得により課税されます。
Nơi liên hệ: Ban thuế công dân thành phố TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809	問い合わせ先: 市民税課

Tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ Thuế công dân thành phố - Thuế công dân tỉnh

市民税・府民税 休日納付相談 し みんぜい ふみんぜい きゅうじつ の う ふ そう だん	
Chúng tôi sẽ tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ cho những đối tượng gặp khó khăn trong việc nộp thuế. Xin vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại. Khi đến gặp trực tiếp, vui lòng mang theo giấy thông báo nộp thuế và con dấu. ◆Thời gian: 24/6 (thứ bảy) – 25/6 (chủ nhật), từ 9:00 ~ 16:00 *Không tư vấn qua điện thoại vào lúc 12:00 ~ 13:00. ◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Tòa thị chính	納付が困難な方を対象に、休日納付相談を行います。来庁または電話でご相談ください。来庁の際は、納税通知書と印鑑を持参してください。 ◆日時: 6月24日(土)・25日(日) 9:00~16:00 ※12:00~13:00の電話相談はありません。 ◆場所: 市役所本庁舎3階 納税課
Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808	問い合わせ先: 納税課

Trợ cấp lương hưu quốc dân

国民年金 こくみんねんきん	
Tất cả những người từ 20 tuổi đến dưới 60 tuổi sống ở Nhật Bản phải có nghĩa vụ tham gia trợ cấp lương hưu quốc dân. Trường hợp thay đổi loại trợ cấp lương hưu quốc dân như đi làm, nghỉ việc, kết hôn, v.v... thì cần phải thông báo vào mỗi lần thay đổi. Đối với người thuộc bảo hiểm ở mục 1, sẽ nhận được thông báo nhận trợ cấp lương hưu quốc dân. Khi điền vào các mục cần thiết và gửi lại cho chúng tôi, bạn sẽ nhận được Sổ tay tiền trợ cấp lương hưu quốc dân từ Cơ quan trợ cấp lương hưu quốc dân Nhật Bản. Sổ tay này rất cần thiết khi xác nhận việc nộp phí bảo hiểm hoặc nhận trợ cấp lương hưu quốc dân trong tương lai, nên bạn phải cất giữ cẩn thận. Sau đó, bạn sẽ nhận phiếu thanh toán phí bảo hiểm được gửi riêng. Phí bảo hiểm đã nộp sẽ là số tiền "khấu trừ phí bảo hiểm xã hội". Theo nguyên tắc, nếu không nộp phí bảo hiểm thì bạn sẽ không được nhận trợ cấp lương hưu quốc dân. Tuy nhiên, trường hợp gặp khó khăn trong việc nộp phí, cũng có chế độ như miễn giảm hoặc hoãn nộp phí, v.v...	日本国内に住む20歳以上60歳未満の全ての方に、国民年金への加入が義務付けられています。就職や退職、結婚などで国民年金の種別が変わった場合は、その都度届出が必要です。第1号被保険者に該当する方には、国民年金取得届が届きます。必要事項を記入し返送すると、日本年金機構から年金手帳が届きます。保険料の納付確認や将来年金を受給する際に必要となりますので、大切に保管してください。その後、別便で保険料納付書が届きます。納めた保険料は、全額「社会保険料控除」の対象となります。原則、保険料を納めなければ年金を受給することはできません。ただし、納めることが困難な場合は、免除や納付猶予などの制度があります。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	問い合わせ先: 国民年金課

Tiền trợ cấp nhi đồng

児童手当 じどうてあて	
Trợ cấp kỳ tháng 6 (phần từ tháng 2 ~ tháng 5) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15/6 (thứ 5). Chúng tôi sẽ gửi Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng, trợ cấp đặc biệt của năm nay vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban trợ cấp quốc dân hàng năm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30/6 (thứ 6).	6月期(2月~5月分)は6月15日(木)が振込日です。今年度の児童手当・特例給付現況届を6月上旬に送付しています。6月30日(金)までに郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	問い合わせ先: 国民年金課

